

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Tłumaczenia literackie II (Ćw. audytoryjne), PG_00178290						
Kierunek studiów	Sinologia (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2025 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu		2027/2028			
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych			
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji		na uczelni			
Rok studiów	3	Język wykładowy		chiński			
Semestr studiów	6	Liczba punktów ECTS		3.0			
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia		zaliczenie			
Jednostka prowadząca							
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot	mgr Paulina Andrzejczak					
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	60.0	0.0	0.0	0.0	60
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
	Dodatkowe informacje: Obecność na zajęciach jest obowiązkowa a każda nieobecność nieusprawiedliwiona powyżej 2x45 min. skutkuje brakiem możliwości zaliczenia przedmiotu. Usprawiedliwienie nieobecności powinno mieć postać pisma urzędowego albo zwolnienia lekarskiego z wpisaną jednostką chorobową. Inne formy nie będą brane pod uwagę.						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	60		4.0		11.0	75
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest rozwijanie umiejętności przekładu tekstów literackich. Student zapoznaje się ze specyfiką tłumaczenia literatury, ze szczególnym uwzględnieniem różnic kulturowych, kontekstu historycznego oraz estetyki tekstu oryginalnego. Docelowo przedmiot ma na celu kształtowanie wrażliwości językowej i przekładowej, rozwijanie kompetencji interpretacyjnych i redakcyjnych oraz naukę świadomego podejmowania decyzji translatorskich.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[SINL3_U10] Potrafi samodzielnie planować i realizować uczenie się przez całe życie.	Student potrafi samodzielnie organizować proces uczenia się w zakresie przekładu literackiego, w tym dobierać odpowiednie strategie pracy z tekstem oraz korzystać z dostępnych źródeł i narzędzi wspomagających naukę; wykazuje gotowość do samodzielnego rozwijania kompetencji translatorskich również poza zajęciami.	[SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_U04] Potrafi posługiwać się systemem pisma chińskiego i narzędziami służącymi do jego poznania i analizy, takimi jak słowniki tradycyjne i elektroniczne, leksykony, korpusy językowe, bazy danych.	Student posługuje się systemem pisma chińskiego na poziomie umożliwiającym analizę tekstów literackich oraz rozpoznawanie złożonych struktur wymagających szczegółowej interpretacji; sprawnie korzysta z zaawansowanych tradycyjnych i elektronicznych słowników, leksykonów oraz rozbudowanych korpusów językowych i baz danych, wykorzystując je do precyzyjnej weryfikacji znaczeń, wariantów pisma i kontekstów użycia w procesie tłumaczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[SINL3_U06] Potrafi posługiwać się językiem chińskim na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	Student potrafi wykorzystać znajomość języka chińskiego na poziomie umożliwiającym rozumienie tekstów literackich oraz podejmowanie prób ich przekładu z zachowaniem podstawowej poprawności językowej i stylistycznej; potrafi również sformułować pytania i zidentyfikować trudności językowe pojawiające się w procesie tłumaczenia.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport [SU3] opracowanie tekstowe/ praca pisemna [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SU5] realizacja zadania problemowego [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Przedmiot obejmuje kompleksowe wprowadzenie do tłumaczenia literackiego z języka chińskiego, łącząc teorię i praktykę. Studenci poznają specyfikę tekstów literackich, uczą się analizować ich aspekty językowe, kulturowe i stylistyczne oraz rozwiązywać typowe problemy translatorskie. Praca warsztatowa koncentruje się na tłumaczeniu wybranych fragmentów prozy i eseistyki z użyciem nowoczesnych narzędzi i źródeł. Zajęcia rozwijają umiejętności krytycznej oceny przekładów, redagowania oraz świadomego podejmowania decyzji translatorskich. Przedmiot przygotowuje do dalszego samodzielnego doskonalenia warsztatu translatorskiego		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Zaliczenie semestru poprzedniego. Znajomość języka chińskiego na poziomie B1/B2 (HSK4/5).		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	testy, prace domowe i przygotowanie do zajęć	51.0%	30.0%
	prace tłumaczeniowe	51.0%	70.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Podstawowa lista lektur będzie ustalana i aktualizowana na bieżąco przez prowadzącego zajęcia, dostosowując ją do potrzeb grupy oraz postępów w nauce.	
	Uzupełniająca lista lektur	Leng Yulong, Yang Chao, Wei Yixin, Comprehensive Dictionary of Chinese Idioms, Shanghai Lexicographical Publishing House, 2014.1. Mandarin Chinese-English Bilingual Visual Dictionary, DK, 2018.2. The Contemporary Chinese Dictionary (the 5th Edition), The Commercial Press, Beijing, 2016. Polsko-chiński słownik tematyczny, Zhejiang Education Publishing House, Warszawa 2010. Chińsko-polski słownik tematyczny, Commercial Press, Shanghai, 2013.	
	Adresy eZasobów		
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Tłumaczenie poezji klasycznej i współczesnej. Tłumaczenie prozy klasycznej i współczesnej. Tłumaczenia chengyu, idiomów, związków frazeologicznych.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		